

Frau

vrou

Femmes au quotidien regards croisés

אישה

女人

امرأة

femme

женщина

WOMAN

หญิง

donna

女

SOMMAIRE

Editorial: Marlena Braester

Liminaire: Yair Biran, Francine Kaufman, Rony Klein

Prose: Michal Ben Naftali, Agnès Bensimon, Liliane Limonchick, Danielle Wortman, Janine Gdalia, Léone Jaffin, Roselyne Déry, Esther Orner, Carole Zalberg

Poésie: Quelques pages d'anthologie - extraits de *Chacune a un nom*, anthologie de poésie hébraïque établie par Esther Orner: Esther Raab, Zelda, Léa Goldberg

Poètes israéliennes de langue hébraïque: Rivka Myriam, Pnina Amit, Maya Bejerano Hava Pinhas-Cohen, Sabina Messeg, Raquel Chalfi, Haya Ester, Hagith Grossman

Poètes françaises/francophones: Jeanine Baude, Brigitte Gyr, Denise le Dantec, Esther Tellerman, Eva-Maria Berg, Colette Leinman, Marlena Braester

Cinéma et théâtre: Dialogue entre la réalisatrice Ziva Postec et Jean-Pierre Lledo sur le film *Les femmes en Israël* ; "Variations sur un thème : être israélienne".

Entretien: Esther Orner/ Nadia Ruck : « Nadia Ruck ou Etre soi ». Malka Ruck, « Travailler avec des femmes pour un public de femmes ».

Israël entre rêve et réalité: Extraits d'interviews par Lucille Cairns: Jean-Luc Allouche, Esther Orner, Eliette Abécassis, Miriam Anissimov, Karin Bernfeld, Ami Bouganim, Paula Jacques

Dialogue avec Colette Leinman, par David Mendelson

En chantier – *Ma mère est orpheline*, par Colette Leinman

Événements: Marlena Braester, *La grande fête de la poésie: trois rivières et une centaine de poètes* – à propos du festival international de poésie 2014 de Trois-Rivières

In memoriam - Arlette Pierrot

Chroniques littéraires et notes de lecture

Eva-Maria Berg

adressé à l'espace

comment peux-tu quitter
le lieu où
vivent tes proches pour
suivre cette voix qui
parle en toi te donne des
ordres et pour un peu
te voue au déchirement entre
un côté et l'autre il n'y a pas
de pont juste
un espace que tu
t'efforces d'
occuper mot pour mot

Version en français: Eva-Maria Berg et Brigitte Gyr

אווה-מריה ברג

פנייה ליקום

איך אתה יכול לנטש
את המקום בו
חיים קרוביך כְּדִי
לעקב אחרי הקול הזה אשר
מדבר בתוכך
ומצוה עליך וכמעט
מקדיש אותך לקריעה בין
צד אחד לאחר אין
גִּשְׁר אלא רק
מרחב שאתה
מתאמץ
לתפס מלה במלה.

תרגום: מרלנה בראשטר

Traduction: Marlena Braester

tu me tombes
dans les bras
pendant que j'écris
remets ma parole
en question je te
regarde mon
amour mon enfant
je ne veux manquer
n'abandonner
aucun de vous
tandis que ma main
entraîne le crayon
loin de la chambre
se mesure à
ses doutes pour parvenir
peut-être à éprouver
ce qui a été ce qui est
qui pourrait être
et pour restituer cela
de la seule façon
qui m'est possible
ne pas avoir d'illusion mais
préserver
la vision de la poésie

Version en français: Eva-Maria Berg et Brigitte Gyr

אוֹהֶה-מְרִיָּה בְּרַג

אַתָּה נֹפֵל
בְּזָרוּעוֹתַי
בְּזֶמַן שֶׁאֲנִי כֹתֶבֶת
מִמְּקַפֵּק בְּמַלְּאָה שְׁלִי
אֲנִי מִבִּיטָה בְּךָ
אֶהְבֶּתִי אֶת יְלָדִי.
אֵינְנִי רוֹצֶה לְאַבֵּד
לְנִטָּשׁ
אֶף אֶחָד מִכֶּם
בְּזֶמַן שֶׁיְדִי
מוֹשְׁכֶת בְּעֵטִי
רְחוּק מִחֲדָרִי
מוֹדֵד אֶת עֲצָמוֹ לְפִי סִפְקוֹתָיו
כְּדִי לְהַצְלִיחַ
לְהַרְגִישׁ אוֹלִי
שָׂמָה שֶׁהִיָּה הוּא מֵה שֵׁיִשׁ
מֵה שֶׁיִּכּוֹל לְהִיּוֹת
וּכְדִי לְהַחְזִיר אֶת כָּל זֶה
הַדְּבָר הַיְחִיד
הָאֶפְשָׁרִי.
לֹא לְבָנוֹת אֲשֶׁלְיוֹת אֶלָּא
לְשֹׁמֵר
אֶת חֲזוֹן הַשִּׁירָה.

תרגום: מרלנה בראשטר

Traduction: Marlena Braester